

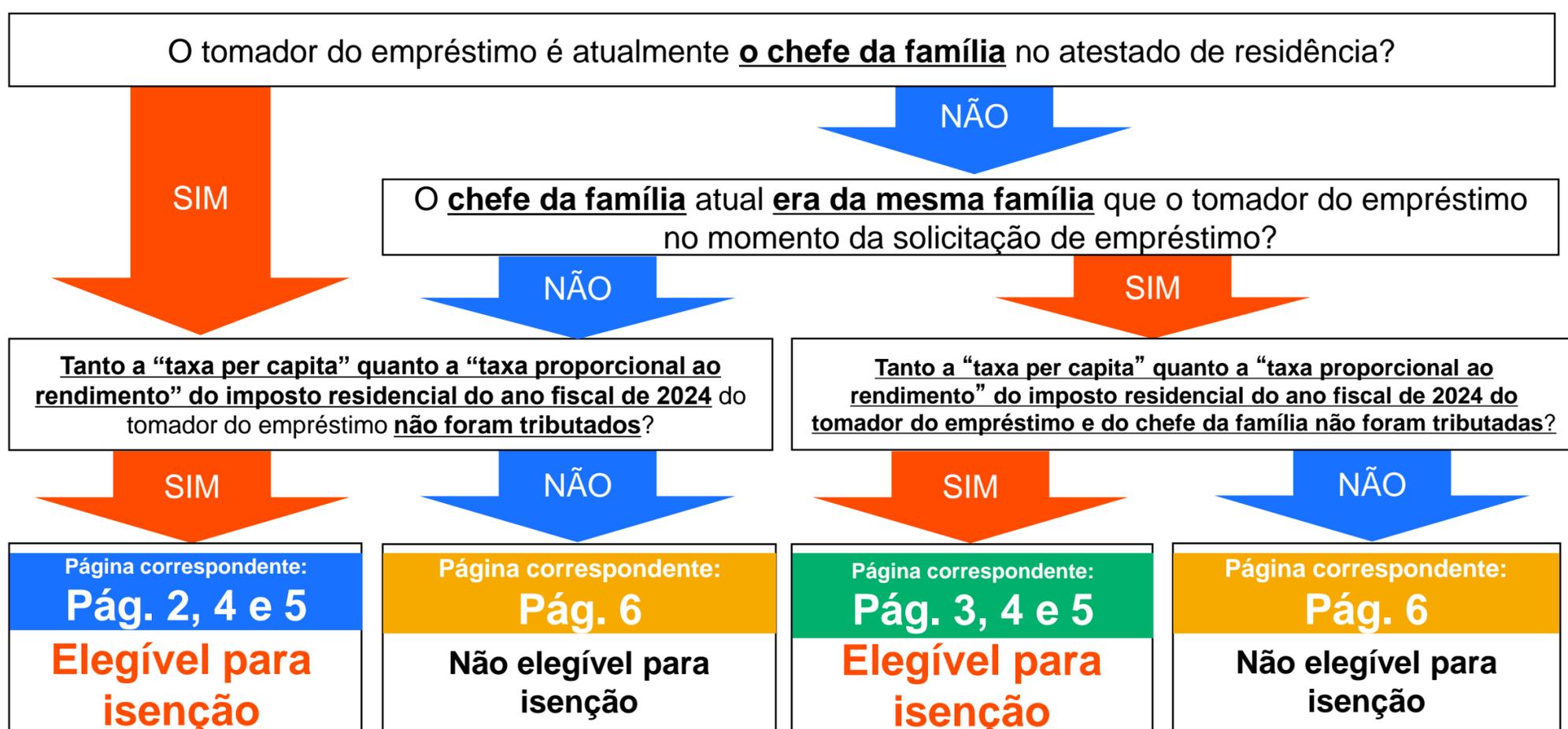
Empréstimo especial do fundo emergencial de valor baixo em decorrência do impacto da propagação do novo coronavírus

Orientações sobre a solicitação de isenção do pagamento

As pessoas que **receberam o “Refinanciamento do Fundo de Apoio Geral”** pelos empréstimos especiais do fundo emergencial de valor baixo em decorrência da propagação do novo coronavírus, **cujo imposto residencial do ano fiscal de 2024 não foi tributado**, **têm a possibilidade de obter a isenção do pagamento** do “Refinanciamento do fundo de apoio geral”.

*Será necessário fazer uma nova solicitação mesmo que já tenha solicitado a isenção do “Fundo emergencial de valor baixo”, “Fundo de Apoio Geral (inicial)” ou “Fundo de Apoio Geral (extensão)” e tenha obtido a isenção.

◆ **Verifique a tabela abaixo para ver se é elegível para isenção, e então, visite a página correspondente.**

◆ **O que está descrito neste informativo**

- 1 Sobre a solicitação de isenção do pagamento (**para as pessoas que são** elegíveis para a isenção) Pág. 2 a 5
- 2 Sobre o pagamento futuro (**para as pessoas que não são** elegíveis para a isenção) Pág. 6
- 3 Outras orientações Pág. 7
- 4 Para as pessoas que não entendem japonês (**Para estrangeiros**) Pág. 8

[Solicitação / Canais de atendimento]

Conselho de Bem-Estar Social da Província de Saitama Responsável por Assuntos de Isenções e Pagamentos Especiais em decorrência do Novo Coronavírus

[Telefone] 050 - 2018 - 1839 [Horário de atendimento] Dias úteis: das 9h00 às 17h00

https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem_33.html



1. Como solicitar a isenção do pagamento (para as pessoas que são elegíveis para a isenção)

Resultado do fluxograma: pessoas que foram direcionadas para as Págs. 2, 4 e 5

(1) Sobre os documentos de solicitação necessários

Nº	Documentos necessários para a solicitação	Coluna de autochequeagem
①	<p>Atestado de residência (original) *Cópias não são permitidas *Certifique-se de enviar um atestado de residência que atenda às quatro condições a seguir.</p> <ul style="list-style-type: none"> • (aquele em que consta o nome e grau de parentesco do chefe da família) • Aquele com a declaração “Certifico que são iguais aos originais dos atestados de residência de todos os membros da família” • Aquele em que não consta o My Number • Aquele que foi emitido há menos de 3 meses 	<input type="checkbox"/>
②	<p>Certificado de isenção da tributação do imposto residencial do ano fiscal de 2024 do tomador do empréstimo (original) *Cópias não são permitidas *Documento no qual possa ser identificado que tanto a “taxa per capita” quanto a “taxa proporcional ao rendimento” não foram tributados</p>	<input type="checkbox"/>
③	<p>Formulário da solicitação de isenção de pagamento preenchido *Lado direito da folha A3 incluída no envelope Verifique o exemplo de preenchimento da pág. 4 e tome cuidado para não deixar de preencher nada.</p>	<input type="checkbox"/>

(2) Prazo de solicitação

Até o dia 30 de setembro de 2024 (segunda-feira) *Carimbo válido

***Tome cuidado, pois o valor do pagamento poderá não ser isentado em sua totalidade se o prazo de solicitação tiver passado.**

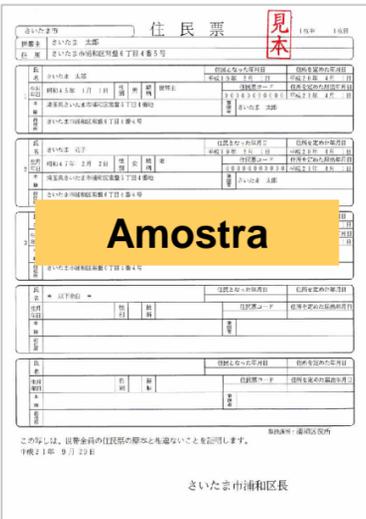
(3) Como enviar formulários de solicitação e afins

Coloque os itens acima de ① a ③ no envelope de retorno que foi incluído (verde) e envie-os pelo correio.

***Se o preenchimento do formulário de solicitação estiver incompleto ou se houver alguma inconsistência nos documentos necessários, os documentos deverão ser reenviados e o processo de examinação demorará mais, portanto, verifique o conteúdo com muita atenção.**

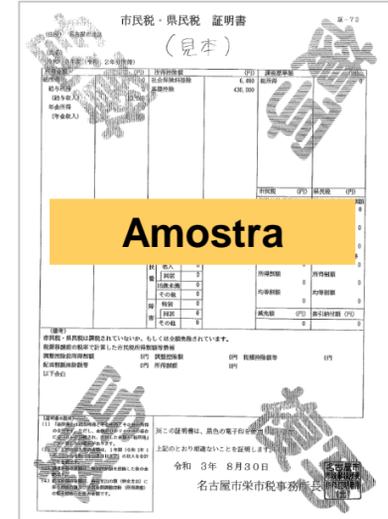
Certifique-se de ler também as págs. 4 e 5.

① Atestado de residência



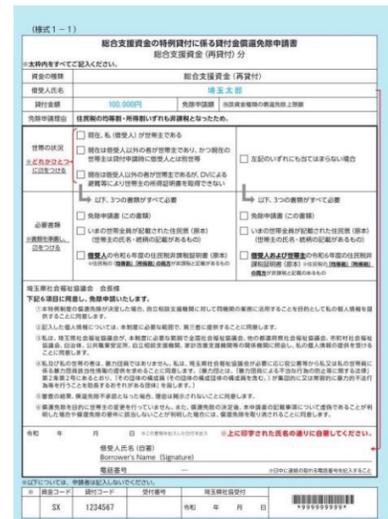
Amostra

② Certificado de isenção da tributação do ano fiscal de 2024



Amostra

③ Formulário de solicitação de isenção do pagamento



Envelope de retorno



1. Como solicitar a isenção do pagamento (para as pessoas que são elegíveis para a isenção)

Resultado do fluxograma: pessoas que foram direcionadas para as Págs. 3, 4 e 5

(1) Sobre os documentos de solicitação necessários

Nº	Documentos necessários para a solicitação	Coluna de autocheckagem
①	<p>Atestado de residência (original) *Cópias não são permitidas</p> <p>*Certifique-se de enviar um atestado de residência que atenda às quatro condições a seguir.</p> <ul style="list-style-type: none"> • (aquele em que consta o nome e grau de parentesco do chefe da família) • Aquele com a declaração “Certifico que são iguais aos originais dos atestados de residência de todos os membros da família” • Aquele em que não consta o My Number • Aquele que foi emitido há menos de 3 meses 	<input type="checkbox"/>
②	<p>Certificado de isenção da tributação do ano fiscal de 2024 do tomador do empréstimo e do chefe da família (original) *Cópias não são permitidas</p> <p>*Documento no qual possa ser identificado que tanto a “taxa per capita” quanto a “taxa proporcional ao rendimento” não foram tributados</p> <p>*São necessários os documentos de duas pessoas: o do tomador do empréstimo e o do chefe da família.</p>	<input type="checkbox"/>
③	<p>Formulário da solicitação de isenção de pagamento preenchido *Lado direito da folha A3 incluída no envelope</p> <p>Verifique o exemplo de preenchimento da pág. 4 e tome cuidado para não deixar de preencher nada.</p>	<input type="checkbox"/>

(2) Prazo de solicitação

Até o dia 30 de setembro de 2024 (segunda-feira) *Carimbo válido

***Tome cuidado, pois o valor do pagamento poderá não ser isentado em sua totalidade se o prazo de solicitação tiver passado.**

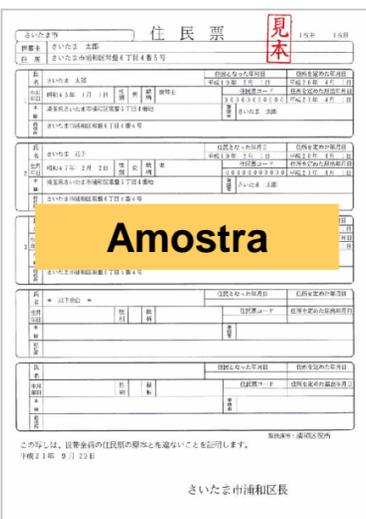
(3) Como enviar formulários de solicitação e afins

Coloque os itens acima de ① a ③ no envelope de retorno que foi incluído (verde) e envie-os pelo correio.

***Se o preenchimento do formulário de solicitação estiver incompleto ou se houver alguma inconsistência nos documentos necessários, os documentos deverão ser reenviados e o processo de exame demorará mais, portanto, verifique o conteúdo com muita atenção.**

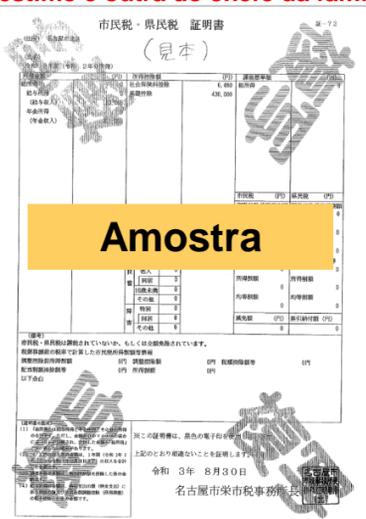
Certifique-se de ler também as págs. 4 e 5.

① Atestado de residência

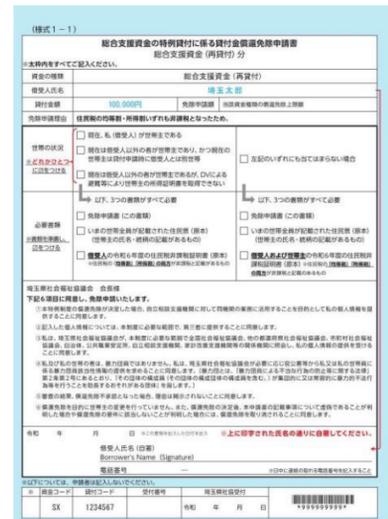


② Certificado de isenção da tributação do ano fiscal de 2024

***Duas folhas, uma do tomador do empréstimo e outra do chefe da família.**



③ Formulário de solicitação de isenção do pagamento



Envelope de retorno



1. Como solicitar a isenção do pagamento (para as pessoas que são elegíveis para a isenção)

Resultado do fluxograma: pessoas que foram direcionadas para as **Págs. 2, 4 e 5**

Resultado do fluxograma: pessoas que foram direcionadas para as **Págs. 3, 4 e 5**

(4) Exemplo de preenchimento do formulário do pedido de isenção do pagamento

(Formulário 1-1)

Formulário de solicitação de isenção do pagamento do valor do empréstimo referente ao empréstimo especial do fundo de apoio geral

Parte do empréstimo do fundo de apoio geral (refinanciamento)

*Preencha todos os campos dentro do quadro em negrito

Tipo de fundo		Fundo de apoio geral (refinanciamento)	
Nome completo do tomador do empréstimo		Preenchimento desnecessário	
Valor do empréstimo		Pessoas que foram direcionadas para as Págs. 2, 4 e 5	
Motivo da solicitação de isenção		Pessoas que foram direcionadas para as Págs. 3, 4 e 5	
Situação familiar	<input type="checkbox"/> Atualmente, eu (tomador do empréstimo) sou o chefe da família <input type="checkbox"/> Atualmente, uma pessoa que não o tomador do empréstimo é o chefe da família, e o atual chefe da família era de uma família diferente do tomador do empréstimo no momento da solicitação do empréstimo <input type="checkbox"/> Atualmente, uma pessoa que não o tomador do empréstimo é o chefe da família, e não é possível obter um comprovante de renda do chefe da família devido ao refúgio, etc. em decorrência de violência doméstica	<input type="checkbox"/> Caso não se encaixe em nenhuma das opções descritas à esquerda	<p>Marque nos itens das pessoas correspondentes</p>
Documentos exigidos	<input checked="" type="checkbox"/> Todos os três documentos abaixo são obrigatórios <input type="checkbox"/> Formulário do pedido de isenção (este documento) <input type="checkbox"/> Atestado de residência em que constam todos os membros da família atual (original) (aquele em que consta o nome e grau de parentesco do chefe da família) <input type="checkbox"/> Certificado de isenção da tributação do imposto residencial do ano fiscal de 2024 (original) do tomador do empréstimo *No qual conste que tanto a "taxa per capita" quanto a "taxa proporcional ao rendimento" do imposto residencial não foram tributadas.	<input checked="" type="checkbox"/> Todos os três documentos abaixo são obrigatórios <input type="checkbox"/> Formulário do pedido de isenção (este documento) <input type="checkbox"/> Atestado de residência em que constam todos os membros da família atual (original) (aquele em que consta o nome e grau de parentesco do chefe da família) <input type="checkbox"/> Certificado de isenção da tributação do imposto residencial do ano fiscal de 2024 (original) do tomador do empréstimo e do chefe da família *No qual conste que tanto a "taxa per capita" quanto a "taxa proporcional ao rendimento" do imposto residencial não foram tributadas.	
Sr. Presidente do Conselho de Bem-Estar Social da Província de Saitama Concordo com os 6 itens a seguir e solicito a isenção.			
① Caso seja definida a isenção do pagamento deste sistema especial, concordo com o fornecimento das minhas informações pessoais à Organização de Apoio e Consulta para a Independência com a finalidade de utilizá-las nas operações de suas funções. ② Concordo com o fornecimento a terceiros das informações pessoais que preenchi, na medida necessária para este sistema. ③ Concordo que o Conselho de Bem-Estar Social da Província de Saitama, na medida necessária para este sistema, informe-se e receba minhas informações pessoais junto aos órgãos competentes, tais como Conselho Nacional de Bem-Estar Social, Conselhos de Bem-Estar Social de outras provinciais e outros municípios, governos locais, escritórios públicos de segurança do trabalho, organizações de apoio e consulta para a independência, organização de apoio à melhoria da economia doméstica, etc. ④ Eu e minha família não somos membros de grupos de crime organizado. Concordo que o Conselho de Bem-Estar Social da Província de Saitama possa solicitar, ao governo e outras autoridades públicas, informações sobre a minha filiação ou a de qualquer membro da minha família a grupo de crime organizado, conforme necessário [Grupo de crime organizado refere-se a "Organizações que podem encorajar a prática de atos violentos e ilícitos, etc. coletivamente ou habitualmente pelos membros de tal organização (incluindo os membros dos grupos constituintes desta organização)", conforme definido no Artigo 2, Item 2 da "Lei de Prevenção de Atos Injustos por Membros de Grupos de Crime Organizado"]. ⑤ Concordo que, como resultado da examinação, se a isenção do pagamento não for aprovada, o motivo não será divulgado. ⑥ Não alterei o chefe da família para fins de isenção do pagamento. Além disso, concordo que a isenção do pagamento será cancelada caso seja constatado que as informações preenchidas neste formulário são falsas ou não atendem aos requisitos de isenção de pagamento após a determinação da isenção de pagamento.			
Dia Mês Ano *Insira a data em que preencheu este documento *Assine o seu nome de próprio punho, conforme impresso acima. Nome do tomador do empréstimo (assinatura de próprio punho) Borrower's Name (Signature) _____ Telefone _____ *Preencha um número de telefone no qual possa ser encontrado durante o dia.			
*Pedimos aos solicitantes que não preencham os itens a seguir.			
Código do	Código do empréstimo	Número de	Recebimento pelo Conselho de Bem-
SX	1234567		

Preenchimento desnecessário

1. Como solicitar a isenção do pagamento (para as pessoas que são elegíveis para a isenção)

Resultado do fluxograma: pessoas
que foram direcionadas para as
Págs. 2, 4 e 5

Resultado do fluxograma: pessoas
que foram direcionadas para as
Págs. 3, 4 e 5

(5) Sobre o Certificado de isenção da tributação

O que é o Certificado de isenção da tributação no qual é possível identificar que tanto a “taxa per capita” quanto a “taxa proporcional ao rendimento” do imposto residencial não foram tributadas?

- Refere-se a um documento que comprova o valor do imposto de uma pessoa física, emitido pela repartição pública municipal da localidade onde reside.
- Caso não tenha realizado a declaração de imposto de renda ou o ajuste fiscal de final de ano, poderá haver casos em que o certificado de isenção da tributação não será emitido se não declarar o imposto residencial.
- O Conselho de Bem-Estar Social da Província de Saitama não pode responder perguntas relacionadas aos impostos abaixo e sobre como declarar o imposto residencial. • Entre em contato com a seção de impostos da repartição pública municipal da localidade onde reside.

Ex. • Obtenção e emissão do certificado de isenção da tributação • Como verificar se o imposto residencial não foi tributado
• Sobre como obter o certificado de isenção da tributação quando não tiver declarado a sua renda

(6) Nova verificação antes da solicitação

***Se o preenchimento do formulário de solicitação estiver incompleto ou se houver alguma inconsistência nos documentos necessários, os documentos deverão ser reenviados e o processo de exame demorará mais, portanto, verifique o conteúdo com muita atenção.**

Nº	Conteúdo da verificação	Coluna de autochecagem
①	Você verificou o fluxograma da pág. 1 e <u>conferiu se é elegível para isenção</u> ?	<input type="checkbox"/>
②	O formulário de solicitação de isenção do pagamento <u>foi marcado, a data de preenchimento, a assinatura de próprio punho e o telefone</u> foram preenchidos?	<input type="checkbox"/>
③	<u>Incluiu, no envelope, o original (cópias não são permitidas)</u> do atestado de residência <u>no que consta o nome e o grau de parentesco do chefe da família</u> ?	<input type="checkbox"/>
④	O certificado de isenção da tributação do tomador do empréstimo (ou do tomador do empréstimo e do chefe da família) corresponde ao <u>ano fiscal de 2024</u> e é <u>o documento original (cópias não são permitidas)</u> ?	<input type="checkbox"/>
⑤	Consta, no certificado de isenção da tributação, <u>que tanto a taxa per capita quanto a taxa proporcional ao rendimento não foram tributadas</u> ?	<input type="checkbox"/>

[Prazo de solicitação] Até 30 de setembro de 2024 (segunda-feira)

***Carimbo válido.**

O valor do pagamento poderá não ser isentado em sua totalidade se o prazo de solicitação tiver passado.

(7) Sobre o resultado da examinação

- A notificação será enviada sequencialmente, a partir de julho de 2024, para informar se está ou não isento.
- Evite nos contatar, pois não será possível responder sobre o andamento da examinação de pessoa física.
(Aguarde até receber a notificação dos resultados)

2. Sobre o pagamento futuro

(**para as pessoas que** não são elegíveis para a isenção)

Resultado do fluxograma: pessoas que foram direcionadas para a Pág. 6

As pessoas que não forem consideradas elegíveis para a isenção terão que realizar o pagamento (devolução) do empréstimo.

Verifique abaixo os métodos de pagamento e o período inicial do pagamento.

(1) Sobre o cronograma até o pagamento futuro (devolução)

• **O pagamento (devolução) será iniciado a partir de janeiro de 2025.**

• Planejamos enviar um “aviso de início do pagamento” a partir de setembro do ano de 2024.

Ano 6 do Período Reiwa (2024)								Ano 7 do Período Reiwa (2025)	
Mai	Jun	Jul	Ago	Set	Out	Nov	Dez	Jan	Fev
	● Envio deste documento				↔ Aviso de início do pagamento			● Início do pagamento	→

(2) Sobre os métodos de pagamento

Os métodos de pagamento existentes são: “Transferência bancária” e “Pagamento em loja de conveniência (boleto)”.

[Para pessoas que queiram optar por transferência bancária] (levará cerca de 2 a 3 meses até que o cadastro seja efetivado)

→ Como há necessidade de realizar os procedimentos, entre em contato pelo site do Conselho de Bem-Estar Social da Província de Saitama ou pelos canais de atendimento abaixo.

[Pessoas que já realizaram procedimentos de transferência bancária]

→ Um novo procedimento só será necessário caso queira alterar sua conta de transferência.

* Não será possível alterar a conta de transferência para cada tipo de fundo.

[Pessoas que não querem usar a transferência bancária ou não concluíram o cadastro de transferência de conta]

→ Enviaremos o boleto para pagamento na loja de conveniência.

[Solicitação / Canais de atendimento]

Conselho de Bem-Estar Social da Província de Saitama
Responsável por Assuntos de Isenções e Pagamentos
Especiais em decorrência do Novo Coronavírus

[Endereço] 2-11-27 Kamiochiai, Chuo-ku, Saitama-shi, província de Saitama, código postal: 338-0001

[Telefone] **050 - 2018 - 1839**

[Horário de atendimento] Dias úteis: **das 9h00 às 17h00**

https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem_33.html



[Pedidos]

- * **Não estamos recebendo os documentos diretamente. Evite trazê-los pessoalmente.**
- * **Poderá ser difícil contatar-nos pelo telefone logo após o recebimento desta notificação.**
- * **Os documentos uma vez enviados não serão devolvidos.**

3 Outras orientações

As pessoas cujo endereço/nome sofreu alterações deve enviar o formulário de alteração de nome e outros anexando-o aos documentos necessários a seguir.

*O download do formulário de alteração de nome e outros poderá ser realizado através da URL da seção de solicitação / canais de atendimento abaixo.

* Caso não tenha enviado, é possível que não receba orientações sobre o pagamento daqui em diante.

Conteúdo das alterações	Documentos que devem ser anexos
Mudança de endereço	Atestado de residência (original) *Cópias não são permitidas <ul style="list-style-type: none">•Aquele em que constam todos os membros da família com o endereço anterior e atual indicados•Aquele em que não consta o My Number•Emitido há menos de 3 meses *Caso tenha mudado de endereço mais de duas vezes até agora, desde o momento da solicitação do empréstimo, anexe o certificado de exclusão do atestado de residência ou o registro civil do registro familiar, conforme necessário, para que se possa identificar o histórico de alterações.
Alteração de sobrenome / Alteração de nome	Atestado de residência (original) *Cópias não são permitidas <ul style="list-style-type: none">•Aquele em que constam todos os membros da família com sobrenome anterior e atual indicados•Aquele em que não consta o My Number•Emitido há menos de 3 meses
Falecimento do tomador do empréstimo	Certificado de exclusão do atestado de residência (emitido há menos de 3 meses) ou cópia da certidão de óbito

◆ Perguntas e respostas sobre solicitação de isenção e pagamento

Estão publicadas no site do Conselho de Bem-Estar Social da Província de Saitama (atualização programada de tempos em tempos).

https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem_33.html

◆ Organização de Apoio e Consulta para a Independência - Lista de canais de consulta

As “Organizações de Apoio e Consulta para a Independência” são canais de consulta para problemas em geral da vida cotidiana e estão estabelecidas em todo o país.

Se você tiver problemas em sua vida cotidiana, como não poder trabalhar mesmo que queira, ou não ter onde morar, contate o canal de consulta de sua região.

<https://www.mhlw.go.jp/content/000707280.pdf>



[Solicitação / Canais de atendimento]

**Conselho de Bem-Estar Social da Província de Saitama
Responsável por Assuntos de Isenções e Pagamentos
Especiais em decorrência do Novo Coronavírus**

[Endereço] 2-11-27 Kamiochiai, Chuo-ku, Saitama-shi, província de Saitama, código postal: 338-0001

[Telefone] **050 - 2018 - 1839**

[Horário de atendimento] Dias úteis: **das 9h00 às 17h00**

https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem_33.html



[Pedidos]

- * **Não estamos recebendo os documentos diretamente. Evite trazê-los pessoalmente.**
- * **Poderá ser difícil contatar-nos pelo telefone logo após o recebimento desta notificação.**
- * **Os documentos uma vez enviados não serão devolvidos.**

4 にほんごが わからない かたへ (For Foreigners)

この案内は しょうかの めんじょ の しんせい にかんする ご案内です。

にほんご が わからない かたは、コールセンターに でんわ してください。

phone number 050-2018-1839 open/closed 平日 9:00 ~17:00

This is a guide to applying for repayment forgiveness.

For those who do not speak or read Japanese, please contact our call center.

Tel.: 050-2018-1839 Opening hours: weekdays from 9 a.m. to 5 p.m.

本通知是关于申请免除偿还的通知。

如果您不懂日语，请致电呼叫中心。

电话号码：050-2018-1839 服务时间：工作日9:00~17:00

본 안내는 상환 면제 신청에 관한 안내입니다.

일본어를 모르시는 분은 콜센터로 전화 주시기 바랍니다.

전화번호: 050-2018-1839 접수 시간: 평일 9:00~17:00

Estas são orientações relacionadas à solicitação de isenção de pagamento.

Caso não entenda japonês, telefone para a central de atendimento.

Telefone: 050-2018-1839 Horário de atendimento: nos dias úteis, das 9h às 17h

Hướng dẫn này là hướng dẫn về việc nộp đơn xin miễn hoàn trả.

Quý vị không biết tiếng Nhật vui lòng gọi đến Tổng đài.

Số điện thoại: 050-2018-1839 Thời gian tiếp nhận: 9:00 ~ 17:00 các ngày thường trong tuần

Ang gabay na ito ay tungkol sa pag-apply para sa exemption sa pagbabayad.

Mangyari lamang na tumawag sa call center kung hindi nakakaintindi ng wikang Hapon.

Telepono: 050-2018-1839 Oras ng tanggapan: 9:00 am - 5:00 pm (karaniwang araw)

यो जानकारी ऋण मोचनको लागि आवेदन दिने सम्बन्धी सूचना हो।

जापानी भाषा नबुझ्ने व्यक्तिले कल सेन्टरमा फोन गर्नुहोस्।

फोन नम्बर: 050-2018-1839 खुला समय: सोमबार~शुक्रबार 9:00~17:00 (सार्वजनिक बिदाको दिन बाहेक)

Bu kılavuz geri ödemededen muafiyet başvurusu hakkındadır.

Japonca bilmiyorsanız, lütfen çağrı merkezini arayın.

Telefon numarası: 050-2018-1839 Danışma saatleri: Hafta içi 9:00-17:00

[Application and contact details]

Saitama prefectural council of Social welfare Repayment and Exemption of Special Loan Section

【Address】 2-11-27 kamiochiai, Chuo-ku, Saitama-shi, Saitama 338-0001

【Contact Number】 ☎050-2018-1839

【Reception Time】 9:00~17:00 (on weekdays)

https://www.fukushi-Saitama.or.jp/site/problem_33.html



[Notes] • This venue does not receive documents.

Please do not carry out procedures by bringing documents here.

• Note that it may be difficult to contact the call center by phone immediately after you receive this notice.

• Note that submitted documents cannot be returned.